



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

Bill 18

Projet de loi 18

**An Act respecting the
price of motor vehicle fuel
and the appointment of a
gas price watchdog**

**Loi concernant le prix du
carburant pour véhicules automobiles
et la nomination d'un agent de
surveillance des prix du carburant**

Mr. Colle

M. Colle

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading November 23, 1999
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 23 novembre 1999
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The main purpose of the Bill is to ensure that retailers, wholesalers and manufacturers of motor vehicle fuel be accountable to the public with respect to the pricing of the fuel.

The Bill would establish the office of Gas Price Watchdog, to be appointed by the Lieutenant Governor in Council. The Gas Price Watchdog would monitor and report to the Minister on pricing practices in the Province with respect to motor vehicle fuel and conduct inquiries into pricing practices on order of the Minister. The duties of the Gas Price Watchdog are set out in subsection 3 (4).

Section 5 would prohibit a person from conspiring to increase or decrease the price of motor vehicle fuel or the retailer margin with respect to motor vehicle fuel.

Section 6 would prohibit retailers, wholesalers or manufacturers of motor vehicle fuel from taking reprisals against employees who in any way seek compliance with the Act or help in its enforcement. An employee who is the subject of such reprisals may complain to the Gas Price Watchdog, who may make an order to correct the situation. An order by the Gas Price Watchdog shall not prevent the employee from seeking any other remedy available to him or her under the Act, another Act or at law.

Section 8 would allow the Minister to appoint inspectors who are given the power to enter and search premises owned or operated by retailers, wholesalers or manufacturers for the purpose of ensuring compliance with the Act.

Sections 9 and 10 would create certain offences for contravention of the Act.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet principal de faire en sorte que les détaillants, les grossistes et les fabricants de carburant pour véhicules automobiles rendent des comptes au public en ce qui concerne l'établissement des prix du carburant.

Le projet de loi crée le poste d'agent de surveillance des prix du carburant, lequel est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil. L'agent de surveillance des prix du carburant surveille les pratiques d'établissement des prix du carburant pour véhicules automobiles dans la province, présente des rapports au ministre à cet égard et procède, sur arrêté du ministre, à des enquêtes sur ces pratiques. Les fonctions de l'agent de surveillance des prix du carburant sont énoncées au paragraphe 3 (4).

L'article 5 interdit à toute personne de comploter pour faire augmenter ou baisser le prix du carburant pour véhicules automobiles ou la marge brute du détaillant à l'égard du carburant pour véhicules automobiles.

L'article 6 interdit aux détaillants, grossistes ou fabricants de carburant pour véhicules automobiles d'exercer des représailles contre les employés qui, de quelque façon que ce soit, cherchent à faire observer la Loi ou aident à son exécution. L'employé qui fait l'objet de telles représailles peut déposer une plainte auprès de l'agent de surveillance des prix du carburant, lequel peut rendre une ordonnance pour redresser la situation. Une ordonnance de l'agent de surveillance des prix du carburant n'a pas pour effet d'empêcher l'employé de chercher un autre recours qu'il peut avoir en vertu de la Loi, d'une autre loi ou en droit.

L'article 8 permet au ministre de nommer des inspecteurs habilités à pénétrer dans des endroits qu'exploitent les détaillants, grossistes ou fabricants ou dont ils sont propriétaires, et à y perquisitionner, dans le but de faire observer la Loi.

Les articles 9 et 10 créent certaines infractions en cas de contravention à la Loi.

**An Act respecting the
price of motor vehicle fuel
and the appointment of a
gas price watchdog**

**Loi concernant le prix du carburant
pour véhicules automobiles et la
nomination d'un agent de
surveillance des prix du carburant**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“consumer” means a person who acquires motor vehicle fuel for his or her own use and not for the purpose of selling, exchanging or otherwise disposing thereof and does not include a person who purchases motor vehicle fuel for use in a business under a written contract containing bulk purchasing provisions with volume discounts; (“consommateur”)

“Gas Price Watchdog” means the person appointed to hold office under section 3; (“agent de surveillance des prix du carburant”)

“manufacturer” means any person who manufactures, refines or makes motor vehicle fuel or any component thereof; (“fabricant”)

“Minister” means Minister of Consumer and Commercial Relations; (“ministre”)

“motor vehicle” means any vehicle legally entitled to be driven on public roads, highways and streets and which operates by means of motor vehicle fuel; (“véhicule automobile”)

“motor vehicle fuel” means a liquid product, whether or not distilled or recovered from petroleum, which by itself or in mixture with other products, by combustion, develops the power required for operating internal combustion engines, and includes gasoline, diesel fuels, propane and ethanol fuels; (“carburant pour véhicules automobiles”)

“prescribed” means prescribed by regulation; (“prescrit”)

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agent de surveillance des prix du carburant»
La personne nommée à ce poste en vertu de l'article 3. («Gas Price Watchdog»)

«carburant pour véhicules automobiles» Produit liquide, qu'il soit distillé ou dérivé du pétrole ou non, qui seul ou mélangé à d'autres produits fournit, par combustion, l'énergie nécessaire pour faire fonctionner des moteurs à combustion interne. S'entend notamment de l'essence, du combustible diesel, du propane et de l'éthanol. («motor vehicle fuel»)

«consommateur» Personne qui fait l'acquisition de carburant pour véhicules automobiles pour son propre usage et non dans le but de le vendre, de l'échanger ou d'en disposer d'une autre façon. Est toutefois exclue de la présente définition la personne qui, aux termes d'un contrat écrit contenant des dispositions relatives à l'achat en vrac avec ristourne, achète du carburant pour véhicules automobiles en vue de son utilisation dans un commerce. («consumer»)

«détaillant» Personne qui conserve pour la vente ou vend du carburant pour véhicules automobiles à un consommateur. S'entend notamment de la personne qui est aussi un grossiste. («retailer»)

«fabricant» Toute personne qui fabrique, raffine ou fait du carburant pour véhicules automobiles ou un de ses composants. («manufacturer»)

«grossiste» Personne qui conserve pour la vente ou vend du carburant pour véhicules automobiles à un détaillant. S'entend notamment de la personne qui est aussi un détaillant. («wholesaler»)

	<p>“regulation” means a regulation made under this Act; (“règlement”)</p> <p>“retailer” means a person who keeps for sale or sells motor vehicle fuel to a consumer and includes a person who is also a wholesaler; (“détaillant”)</p> <p>“retailer margin” means the difference between the price at which a retailer buys a motor vehicle fuel from a wholesaler and the price at which the retailer sells the motor vehicle fuel to a consumer; (“marge brute du détaillant”)</p> <p>“retail outlet” includes every location at which a retailer sells motor vehicle fuel, whether on a permanent or temporary basis; (“point de vente”)</p> <p>“wholesaler” means a person who keeps for sale or sells motor vehicle fuel to a retailer and includes a person who is also a retailer. (“grossiste”)</p>	<p>«marge brute du détaillant» Différence entre le prix que le détaillant paie au grossiste pour du carburant pour véhicules automobiles et le prix auquel il vend le carburant au consommateur. («retailer margin»)</p> <p>«ministre» Le ministre de la Consommation et du Commerce. («Minister»)</p> <p>«point de vente» S’entend notamment de tout lieu où un détaillant vend du carburant pour véhicules automobiles, de façon permanente ou temporaire. («retail outlet»)</p> <p>«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)</p> <p>«règlement» Règlement pris en application de la présente loi. («regulation»)</p> <p>«véhicule automobile» Tout véhicule qui peut légalement être conduit sur les routes, voies et rues publiques et qui fonctionne avec du carburant pour véhicules automobiles. («motor vehicle»)</p>	
Purpose	<p>2. The purpose of this Act is,</p> <p>(a) to ensure that retailers, wholesalers and manufacturers be accountable to the public with respect to the pricing of motor vehicle fuel;</p> <p>(b) to ensure reasonable and competitive prices of motor vehicle fuel within Ontario; and</p> <p>(c) to protect employees of retailers, wholesalers and manufacturers from retaliation for having disclosed any pricing practices of the retailer, wholesaler or manufacturer that contravene this Act.</p>	<p>2. Les objets de la présente loi sont les suivants :</p> <p>a) faire en sorte que les détaillants, les grossistes et les fabricants rendent des comptes au public en ce qui concerne l’établissement des prix du carburant pour véhicules automobiles;</p> <p>b) faire en sorte que les prix du carburant pour véhicules automobiles en Ontario soient raisonnables et compétitifs;</p> <p>c) protéger des représailles les employés des détaillants, des grossistes et des fabricants qui ont divulgué les pratiques d’établissement des prix des détaillants, grossistes ou fabricants qui contreviennent à la présente loi.</p>	Objets
Gas Price Watchdog	<p>3. (1) An office is hereby established to be known as the Gas Price Watchdog in English and agent de surveillance des prix du carburant in French.</p>	<p>3. (1) Est créé un poste appelé agent de surveillance des prix du carburant en français et Gas Price Watchdog en anglais.</p>	Agent de surveillance des prix du carburant
Appointment	<p>(2) The Lieutenant Governor in Council may appoint a person to hold the office of Gas Price Watchdog.</p>	<p>(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer une personne au poste d’agent de surveillance des prix du carburant.</p>	Nomination
Qualification, term of appointment	<p>(3) The qualifications, term of appointment and replacement of the Gas Price Watchdog shall be as set out in the regulations.</p>	<p>(3) Les qualités requises de l’agent de surveillance des prix du carburant ainsi que son mandat et son remplacement sont prévus par les règlements.</p>	Qualités, mandat
Duties	<p>(4) The duties of the Gas Price Watchdog are,</p> <p>(a) to monitor and report to the Minister on pricing practices with respect to motor vehicle fuel in the Province;</p> <p>(b) to conduct inquiries under section 4;</p>	<p>(4) Les fonctions de l’agent de surveillance des prix du carburant sont les suivantes :</p> <p>a) surveiller les pratiques d’établissement des prix du carburant pour véhicules automobiles dans la province et présenter des rapports au ministre à cet égard;</p> <p>b) procéder à des enquêtes aux termes de l’article 4;</p>	Fonctions

	(c) to receive, consider and determine the validity of complaints about reprisals made under section 7; and	c) recevoir les plaintes qui sont déposées en vertu de l'article 7 au sujet de représailles, les examiner et en déterminer le bien-fondé;	
	(d) to carry out such other duties as may be prescribed.	d) exercer d'autres fonctions prescrites.	
Inquiry by Gas Price Watchdog	4. (1) Upon order of the Minister, the Gas Price Watchdog shall conduct an inquiry into pricing practices in the Province with respect to motor vehicle fuel.	4. (1) Sur arrêté du ministre, l'agent de surveillance des prix du carburant procède à une enquête sur les pratiques d'établissement des prix du carburant pour véhicules automobiles qui ont cours dans la province.	Enquête de l'agent de surveillance des prix du carburant
Scope of inquiry	(2) The scope of the inquiry shall be specified by the Minister and may be limited to one or more retailer, wholesaler or manufacturer.	(2) La portée de l'enquête est précisée par le ministre et peut se limiter à un ou plusieurs détaillants, grossistes ou fabricants.	Portée de l'enquête
Public hearings	(3) The Gas Price Watchdog may hold public hearings in the course of an inquiry under this section.	(3) L'agent de surveillance des prix du carburant peut tenir des audiences publiques au cours d'une enquête menée aux termes du présent article.	Audiences publiques
Petitions	(4) The Minister shall order the Gas Price Watchdog to conduct an inquiry under subsection (1) if the Minister receives a petition requesting an inquiry into a matter relating to the price of motor vehicle fuel and the petition is signed by at least 50,000 residents of Ontario.	(4) S'il reçoit une pétition demandant la tenue d'une enquête sur une question relative au prix du carburant pour véhicules automobiles et que la pétition est signée par au moins 50 000 résidents de l'Ontario, le ministre ordonne, par arrêté, à l'agent de surveillance des prix du carburant de procéder à une enquête aux termes du paragraphe (1).	Pétitions
Report	(5) The Gas Price Watchdog shall prepare a report of the results of its inquiry for the Minister who shall table the report in the Assembly.	(5) L'agent de surveillance des prix du carburant prépare un rapport sur les résultats de son enquête pour le ministre qui le dépose devant l'Assemblée.	Rapport
Prohibition, collusion to set prices	5. (1) No person shall conspire, agree or collude to increase or decrease the price of motor vehicle fuel.	5. (1) Nul ne doit comploter ou agir par collusion dans le but de faire augmenter ou baisser le prix du carburant pour véhicules automobiles, ou accepter de participer à ce complot ou à cette collusion.	Interdiction, collusion pour fixer les prix
Prohibition, collusion to set retailer margin	(2) No person shall conspire, agree or collude to increase or decrease the retailer margin with respect to motor vehicle fuel.	(2) Nul ne doit comploter ou agir par collusion dans le but de faire augmenter ou baisser la marge brute du détaillant à l'égard du carburant pour véhicules automobiles, ou accepter de participer à ce complot ou à cette collusion.	Interdiction, collusion pour fixer la marge brute
Evidence of collusion	(3) Evidence of two or more retailers, wholesalers or manufacturers increasing or decreasing the price of motor vehicle fuel or the retailer margin with respect to motor vehicle fuel simultaneously or in close succession shall not, absent any corroborating evidence of actual communication or agreement between the parties, constitute sufficient evidence of conspiracy, agreement or collusion for the purposes of a conviction under subsection (1) or (2).	(3) Une preuve selon laquelle aux moins deux détaillants, grossistes ou fabricants font augmenter ou baisser le prix du carburant pour véhicules automobiles ou la marge brute du détaillant à l'égard du carburant pour véhicules automobiles simultanément ou à intervalles rapprochés ne constitue pas, en l'absence de preuves corroboratives selon lesquelles une communication ou entente a véritablement eu lieu entre les parties, une preuve suffisante de complot, d'entente ou de collusion aux fins d'une déclaration de culpabilité fondée sur le paragraphe (1) ou (2).	Preuve de collusion
Prohibition, reprisals	6. No retailer, wholesaler or manufacturer of motor vehicle fuel shall dismiss, discipline, penalize or in any way coerce or intimidate an	6. Aucun détaillant, grossiste ou fabricant de carburant pour véhicules automobiles ne doit congédier, pénaliser ou contraindre ou intimider de quelque façon que ce soit un	Interdiction, représailles

employee because the employee has, acting in good faith, done any of the following:

1. Complied with or sought the enforcement of this Act or the regulations.
2. Given information to an appropriate authority for the purposes of an investigation or inquiry related to the enforcement of this Act or the regulations.
3. Given evidence in a proceeding under this Act.
4. Done a prescribed act.

Complaints about reprisals

7. (1) Any person may file a written complaint with the Gas Price Watchdog alleging that an employer has contravened section 6.

Inquiry by Gas Price Watchdog

(2) The Gas Price Watchdog shall inquire into any complaint received under subsection (1).

Order of Gas Price Watchdog

(3) If the Gas Price Watchdog, after inquiring into the complaint, is satisfied that the employer has contravened section 6, the Gas Price Watchdog shall make one or more of the following orders:

1. An order directing the employer to cease doing the act or acts complained of.
2. An order directing the employer to rectify the act or acts complained of.
3. An order directing the employer to reinstate in employment or hire the employee, with or without compensation, or to compensate, instead of hiring or reinstatement, for loss of earnings or other employment benefits in an amount determined by the Gas Price Watchdog.

Failure to comply

(4) If an employer fails to comply with a term of an order made under subsection (3) within 14 days of the date the order was made, the employee may file a copy of the order with the Superior Court of Justice and the order may be enforced as though it were an order of the court.

Civil remedy

(5) This section shall not be interpreted so as to limit any other right an employee may have under this Act, any other Act or at law to seek a remedy with respect to adverse employment action.

employé, ou lui imposer une peine disciplinaire, parce qu'il a fait, de bonne foi, n'importe laquelle des choses suivantes :

1. Se conformer à la présente loi ou aux règlements ou chercher à faire exécuter la présente loi ou les règlements.
2. Donner des renseignements à une autorité compétente pour les besoins d'une enquête se rapportant à l'exécution de la présente loi ou des règlements.
3. Témoigner dans une instance introduite aux termes de la présente loi.
4. Faire une chose prescrite.

7. (1) Toute personne peut déposer auprès de l'agent de surveillance des prix du carburant une plainte écrite selon laquelle un employeur aurait contrevenu à l'article 6.

(2) L'agent de surveillance des prix du carburant enquête sur les plaintes reçues en vertu du paragraphe (1).

(3) Si l'agent de surveillance des prix du carburant est convaincu, au terme de l'enquête sur la plainte, que l'employeur a contrevenu à l'article 6, il rend une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

1. Une ordonnance enjoignant à l'employeur de cesser d'accomplir l'acte ou les actes qui font l'objet de la plainte.
2. Une ordonnance enjoignant à l'employeur de réparer l'acte ou les actes qui font l'objet de la plainte.
3. Une ordonnance enjoignant à l'employeur de réintégrer l'employé dans son emploi ou de l'engager, avec ou sans indemnisation, ou, pour tenir lieu d'engagement ou de réintégration dans l'emploi, de lui verser, pour sa perte de gains ou d'autres avantages rattachés à l'emploi, une indemnité fixée par l'agent de surveillance des prix du carburant.

(4) Si l'employeur ne se conforme pas à une condition de l'ordonnance rendue aux termes du paragraphe (3) dans les 14 jours qui suivent la date de l'ordonnance, l'employé peut déposer une copie de l'ordonnance auprès de la Cour supérieure de justice, et l'ordonnance peut être exécutée comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal.

(5) Le présent article n'a pas pour effet de limiter tout autre droit de recours qu'un employé peut avoir en vertu de la présente loi, de toute autre loi ou en droit à l'égard des mesures préjudiciables en matière d'emploi.

Plaintes pour représailles

Enquête de l'agent de surveillance des prix du carburant

Ordonnance de l'agent de surveillance des prix du carburant

Défaut de se conformer

Recours en matière civile

Inspectors	8. (1) The Minister may appoint inspectors for the purpose of ensuring compliance with this Act.	8. (1) Le ministre peut nommer des inspecteurs dans le but de faire observer la présente loi.	Inspecteurs
Inspection	(2) For the purpose of determining whether this Act is being complied with, an inspector may, without a warrant, enter and inspect places owned or operated by a retailer, wholesaler or manufacturer.	(2) Pour déterminer si la présente loi est observée, un inspecteur peut, sans mandat, pénétrer dans les endroits qu'exploitent les détaillants, les grossistes ou les fabricants ou dont ils sont propriétaires et y effectuer une inspection.	Inspection
Restricted appointment	(3) The Minister may, in an appointment, restrict the inspector's powers of entry and inspection to specified places or types of places.	(3) Le ministre peut, lorsqu'il nomme un inspecteur, restreindre les pouvoirs d'entrée et d'inspection de celui-ci à des endroits ou à des genres d'endroits précisés.	Restriction des pouvoirs
Time of entry	(4) The power to enter and inspect a place without a warrant may be exercised only during daylight hours or, in the case of a place of business, during the place's regular business hours.	(4) Le pouvoir de pénétrer dans un endroit et d'y effectuer une inspection sans mandat ne peut être exercé que pendant le jour, ou, dans le cas d'un établissement commercial, pendant les heures d'ouverture normales de l'établissement.	Heure d'entrée
Dwellings	(5) The power to enter and inspect a place without a warrant shall not be exercised to enter and inspect a part of the place that is used as a dwelling unless reasonable notice has been given to the occupier of the dwelling.	(5) Le pouvoir de pénétrer dans un endroit et d'y effectuer une inspection sans mandat ne doit pas être exercé dans une partie de l'endroit qui sert de logement, sauf si un avis raisonnable a été donné à l'occupant du logement.	Logements
Use of force	(6) An inspector is not entitled to use force to enter and inspect a place.	(6) L'inspecteur n'a pas le droit d'utiliser la force pour pénétrer dans un endroit en vue d'y faire une inspection.	Usage de la force
Identification	(7) An inspector conducting an inspection shall produce, on request, evidence of his or her appointment.	(7) L'inspecteur qui fait une inspection produit, sur demande, une attestation de sa nomination.	Identification
Powers of inspectors	(8) An inspector conducting an inspection may, <ul style="list-style-type: none"> (a) examine a record or other thing that is relevant to the inspection; (b) demand the production for inspection of a document or other thing that is relevant to the inspection; (c) remove for review and copying a record or other thing that is relevant to the inspection; (d) in order to produce a record in readable form, use data storage, information processing or retrieval devices or systems that are normally used in carrying on business in the place; and (e) question a person on matters relevant to the inspection. 	(8) L'inspecteur qui fait une inspection peut accomplir les actes suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) examiner les documents ou d'autres choses qui se rapportent à l'inspection; b) demander formellement la production, aux fins d'inspection, des documents ou autres choses qui se rapportent à celle-ci; c) enlever, aux fins d'examen et de copie, des documents ou d'autres choses qui se rapportent à l'inspection; d) afin de produire quelque document que ce soit sous une forme lisible, recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données qui sont utilisés habituellement pour les activités de l'endroit; e) interroger des personnes sur toute question qui se rapporte à l'inspection. 	Pouvoirs de l'inspecteur
Written demand	(9) A demand that a record or other thing be produced for inspection must be in writing and must include a statement of the nature of the record or thing required.	(9) La demande formelle en vue de la production, aux fins d'inspection, des documents ou d'autres choses doit être présentée par écrit et doit comprendre une déclaration quant à la nature des documents ou des choses dont la production est exigée.	Demande formelle par écrit

Obligation to produce and assist	(10) If an inspector demands that a record or other thing be produced for inspection, the person who has custody of the record or thing shall produce it and, in the case of a record, shall on request provide any assistance that is reasonably necessary to interpret the record or to produce it in a readable form.	(10) Si un inspecteur fait une demande formelle pour que soient produits, aux fins d'inspection, des documents ou d'autres choses, la personne qui a la garde des documents ou des choses les produit et, dans le cas des documents, fournit, sur demande, l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour fournir une interprétation des documents ou les produire sous une forme lisible.	Production de documents et aide obligatoires
Removal of things	(11) A record or other thing that has been removed for review and copying, (a) shall be made available to the person from whom it was removed, for review and copying, on request and at a time and place that are convenient for the person and for the inspector; and (b) shall be returned to the person within a reasonable time.	(11) Les documents ou les autres choses qui ont été enlevés aux fins d'examen et de copie sont : a) d'une part, mis à la disposition de la personne à qui ils ont été enlevés aux fins d'examen et de copie, à la demande de celle-ci et aux date, heure et lieu qui conviennent à la personne et à l'inspecteur; b) d'autre part, retournés à la personne dans un délai raisonnable.	Enlèvement des choses
Copy admissible in evidence	(12) A copy of a record that purports to be certified by an inspector as being a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original, and has the same evidentiary value.	(12) Les copies de documents qui se présentent comme étant certifiées conformes aux originaux par l'inspecteur sont admissibles en preuve au même titre que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.	Copie admissible en preuve
Obstruction	(13) No person shall hinder, obstruct or interfere with an inspector conducting an inspection, refuse to answer questions on matters relevant to the inspection or provide the inspector with information, on matters relevant to the inspection, that the person knows to be false or misleading.	(13) Nul ne doit gêner ni entraver le travail d'un inspecteur qui effectue une inspection, refuser de répondre à des questions concernant des sujets qui se rapportent à celle-ci ou de fournir à l'inspecteur des renseignements portant sur des sujets ayant trait à l'inspection et qu'il sait faux ou trompeurs.	Entrave
Offences	9. (1) Any person who contravenes subsection 5 (1) or (2), section 6 or subsection 8 (13) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of up to, (a) \$20,000, if the person is an individual; or (b) \$250,000, if the person is a corporation.	9. (1) Quiconque contrevient au paragraphe 5 (1) ou (2), à l'article 6 ou au paragraphe 8 (13) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus : a) 20 000 \$, dans le cas d'un particulier; b) 250 000 \$, dans le cas d'une personne morale.	Infractions
Additional penalties	(2) A court may prohibit a retailer, wholesaler or manufacturer convicted of an offence referred to in subsection (1) from selling motor vehicle fuel for a period of up to three months.	(2) Le tribunal peut interdire au détaillant, au grossiste ou au fabricant reconnu coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) de vendre du carburant pour véhicules automobiles pendant une période maximale de trois mois.	Peines additionnelles
Directors and officers	10. (1) A director or officer of a corporation that engages in the sale of motor vehicle fuel has a duty to take reasonable care to prevent the corporation from contravening subsection 5 (1) or (2), section 6 or subsection 8 (13).	10. (1) Les administrateurs ou les dirigeants d'une personne morale qui se livrent à la vente de carburant pour véhicules automobiles ont le devoir d'exercer une prudence raisonnable pour empêcher la personne morale de contrevenir au paragraphe 5 (1) ou (2), à l'article 6 ou au paragraphe 8 (13).	Administrateurs et dirigeants
Offence	(2) A director or officer who is subject to a duty under subsection (1) and fails to carry it	(2) Les administrateurs ou les dirigeants qui ont le devoir imposé au paragraphe (1) et ne s'en acquittent pas sont passibles, sur	Infraction

	out is, on conviction, liable to a fine of up to \$75,000.	déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 75 000 \$.	
Failure to pay fines	11. A person who is convicted of an offence under section 9 or under subsection 10 (2) and who fails to pay the imposed fine is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for up to 12 months.	11. Quiconque est déclaré coupable d'une infraction à l'article 9 ou au paragraphe 10 (2) et ne paie pas l'amende imposée est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'un emprisonnement d'au plus 12 mois.	Défaut de payer les amendes
Regulations	12. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) governing the qualifications of the Gas Price Watchdog, his or her remuneration, term of appointment and replacement; (b) respecting the process for making a petition under subsection 4 (4) and the requirements and qualifications of signatories to the petition; (c) prescribing the duties of the Gas Price Watchdog; (d) prescribing anything referred to in this Act as prescribed; (e) establishing a process of mediation or arbitration for any complaint made under section 7; (f) respecting any matter considered necessary or advisable to carry out effectively the purposes of this Act.	12. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : a) régir les qualités requises de l'agent de surveillance des prix du carburant, sa rémunération, son mandat et son remplacement; b) traiter de la procédure à suivre pour présenter une pétition en vertu du paragraphe 4 (4) et des exigences et des qualités requises des signataires de la pétition; c) prescrire les fonctions de l'agent de surveillance des prix du carburant; d) prescrire tout ce que la présente loi mentionne comme étant prescrit; e) établir une procédure de médiation ou d'arbitrage à l'égard des plaintes déposées en vertu de l'article 7; f) traiter des questions jugées nécessaires ou utiles pour réaliser efficacement les objets de la présente loi.	Règlements
Same	(2) A regulation may be general or specific in its application.	(2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Idem
Commencement	13. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	13. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Short title	14. The short title of this Act is the <i>Gas Price Watchdog Act, 1999</i> .	14. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1999 sur l'agent de surveillance des prix du carburant</i> .	Titre abrégé